

# PD05 - Best Translation of PD05 To Feature At EpicureanFriends.com

Post by "Eikadistes" of July 31, 2023 at 8:05 PM

[Quote from Don](#)

[Quote from Nate](#)

*"It is not possible to live pleasantly without [living] practically and properly and peacefully, <nor practically and properly and peacefully> without [living] pleasantly; but one who does not take this sort of initiative to live practically, and properly and peacefully, cannot live pleasantly."*

That is my take on it after some digestion and deconstruction.

I like the alliteration but to which words are you pegging practically, properly and peacefully.

My take is:

practically φρονιμως?

properly καλως?

peacefully δικαιως?

I understand the sentiment but not sure I fully concur with the translation.... Unless you're going for a functional/dynamic translation rather than a formal/literal.

Display More

You've got it. Among others, this doctrine is **BEGGING** for consonance.

I take φρονιμως as "practically", *though "prudently" would be equally if not more appropriate*

I sort of dislike the idea of καλως because I just haven't been able to digest the idea well. What is "beautiful" that is not also "prudent"? What is "beautiful" which is not also "just"? Surely we are *not* talking about "physical arousal at the human form", but rather some sort of "appropriate manner in which a lifestyle is lived", so "properly" is what I take. Still, I don't quite like "properly" because it's sounds sort of ... eh ... it's the best word that I've found to translate καλως. Even given my self-imposed "P"-consonance, I think "properly" (so far) best expresses the idea of "living excellently".

I want to break "justice" as δικαιοϛ down into a familiar idea. Some read "justice" and think "The Second Coming" and "Sinners in Hell". Some read "justice" as "The Thin Blue Line". Neither is appropriate. So, I want to employ a more familiar word that expresses *Epicurean Justice*, which, fundamentally, is a *peaceful* agreement between people.